

Е.А. Карабутова, Ю.А. Прокопенко

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ДИСКУРСУ КАК
ОСНОВА ЭФФЕКТИВНОГО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
TRAINING STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES IN THE
FOREIGN-LANGUAGE PROFESSIONAL DISCOURSE AS THE BASIS
OF EFFECTIVE FORMATION OF FOREIGN-LANGUAGE
COMMUNICATIVE COMPETENCE**

Ключевые слова: профессиональный дискурс, межкультурная коммуникация, дискурсивная компетенция, экстралингвистические факторы

Keywords: professional discourse, intercultural communication, discourse competence, extra textual factors

На протяжении многих лет реализация профессионального дискурса на неязыковых специальностях вуза осуществлялась через тексты и сводилась к различным видам чтения, за счет чего и происходило усвоение специальной профессиональной лексики. В связи с происходящими в современном мире процессами глобализации, созданием совместных предприятий и расширением сотрудничества с зарубежными партнерами увеличивается потребность в специалистах, владеющих иностранным языком не только на уровне «читаю со словарем», но и на уровне, обеспечивающем эффективное общение, в том числе в профессиональной сфере.

На современном этапе формирование межкультурной коммуникации является приоритетным направлением лингвистического образования. При этом возрастает роль дискурсивной компетенции как важной части коммуникативной компетенции, представляющей собой, согласно Е.А. Шатурной, «знание различных типов дискурсов и правил их построения, а также умение создавать и понимать их с учетом ситуации общения» (2009: 174).

Проблеме формирования дискурсивной компетенции посвящены работы как отечественных, так и зарубежных исследователей (Н.Д. Арутюнова, Т.А. Ван Дейк, С.К. Гураль, Н.В. Елухина, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, М.Л. Макаров, Е.Л. Макарова, Р.П. Мильруд, П. Серио, Е.А. Шатурная, М. Фуко, G. Brown).

Под «дискурсом» как сложным коммуникативным явлением понимается не только текст, но ещё и знания о мире, мнения, установки, цели адресата, т.е. экстралингвистические факторы, необходимые для понимания текста (Ван Дейк, 2015: 127).

Профессионально-ориентированный дискурс характеризуется содержанием «социального контекста, конкретной коммуникативной

ситуации, дающей представление об участниках коммуникации – представителях разных культур, характеристиках их коммуникативных интенций, а также о процессах производства и восприятия сообщения, выраженных уместными в данной ситуации языковыми и неязыковыми средствами» (Елухина, 2002: 13). Именно такое понимание термина «дискурс» мы принимаем за основу в данной работе.

Рассмотрим характеристики, свойственные дискурсу, то есть его обусловленность экстралингвистическими параметрами процесса общения. Так, дискурс не может существовать вне контекста, вне ситуации. Изменение какого-либо параметра ситуации влечет за собой изменение в дискурсе. Общение может начинаться на равных, по-приятельски, но смена социальных ролей собеседников (один, например, занимает позицию психолога, другой – клиента) приведет к замене одного типа дискурса другим.

Экстралингвистические параметры означают обстоятельства, не имеющие языкового характера, а представляющие собой совокупность объективных условий осуществления коммуникации. Этот аспект внешних экстралингвистических факторов в целом покрывает понятие «речевая ситуация». К внутренним экстралингвистическим факторам относится вся сумма фоновых знаний коммуникантов, определяющих интенцию и выбор элементов для формирования конкретного высказывания. Эти фоновые знания составляют, прежде всего, тезаурус коммуникантов, включающий знание, как терминов самого предмета сообщения, так и соответствующих реалий. Представляется важным подчеркнуть значимость внутренних экстралингвистических факторов. Поскольку знания и опыт коммуникантов, попадающих в конкретную среду, служат не только основой собственно речевой деятельности (владение языковыми нормами, осознание цели коммуникации, мотивов и конечного эффекта), но и предопределяют также характер самих речевых актов (Колшанский, 1980: 98). Упомянутые экстралингвистические факторы играют важную роль в порождении и интерпретации дискурсов и, следовательно, в формировании дискурсивной компетенции. К сожалению, в практике обучения студентов вуза профессиональному общению этим факторам уделяется недостаточно внимания.

Коммуникация осуществляется в соответствии с экстралингвистическими принципами, которые Г. П. Грайс называет принципами общения, а французские исследователи (O. Ducrot, C. Kerbrat-Orecchioni, D. Maingueneau и др.) – дискурсивными законами. Эти законы представляют собой совокупность норм, которые собеседники обязаны соблюдать с момента вступления в общение. К дискурсивным законам относятся:

– стремление к сотрудничеству: каждый из собеседников прикладывает усилия к тому, чтобы их совместная вербальная деятельность, где все имеют определенные права и обязанности, оказалась в итоге успешной;

- соответствие высказывания: оно должно быть максимально приближенным к своему контексту и интересным для собеседника;
- достоверность: сообщаемая информация должна соответствовать действительности;
- информативность: дискурс содержит новую для собеседника информацию; нельзя говорить только для того, чтобы что-нибудь сказать;
- качество: формулировки должны быть ясными и лаконичными (Maingueneau, 1998: 179).

Представленные выше характеристики дискурса определяют дискурсивную компетенцию, формирование которой является одной из целей обучения иностранному языку (ИЯ) в неязыковом вузе.

Очевидно, что профессионально-ориентированное обучение ИЯ студентов неязыковых специальностей вуза требует нового подхода к отбору содержания. Такой подход, на наш взгляд, должен обеспечивать выполнение одного из правил реализации принципа профессионально направленного обучения, а именно, создавать у студентов потребность в решении практических и производственных задач путем вовлечения обучаемых в иноязычную профессиональную деятельность или ее имитацию, в деятельность, непосредственно связанную с их предстоящей профессией.

Именно по этой причине, обучение профессиональному дискурсу представляется наиболее актуальным.

Одной из целей обучения профессионально-ориентированному ИЯ студентов в Белгородском государственном национальном исследовательском университете (НИУ «БелГУ») является формирование профессиональной культуры будущего конкурентно-способного специалиста, что в свою очередь является результатом профессиональной языковой социализации. Профессиональная иноязычная социализация в БелГУ осуществляется в рамках курса «Иностранный язык в профессиональной коммуникации», «Иностранный язык профессионального общения» и нацелена на формирование у будущих выпускников профессиональной культуры иноязычной коммуникации.

В БелГУ иноязычная социализация будущих специалистов осуществляется на двух уровнях – 1) уровень овладения ИЯ в контексте общей языковой подготовки (1 – 4 семестры), 2) уровень концептуального познания или профессиональной языковой социализации (5 – 8 семестры) – и предполагает формирование и развитие профессиональной вторичной языковой личности.

Наряду с практической целью – обучением общению – предусматривается реализация образовательных и воспитательных целей, способствующих формированию и развитию автономности учебно-познавательной деятельности студентов по овладению иностранным языком с учетом личностных потребностей и интересов обучаемых.

Конкретизация конечных требований находит отражение в следующих компонентах содержания обучения иностранному языку будущих специалистов в системе вузовской подготовки: 1) в номенклатуре

определенных сфер и ситуаций повседневно-бытового профессионального и делового общения, реализующегося в рамках норм межкультурной коммуникации; 2) в перечне умений и навыков устной и письменной иноязычной коммуникации, коррелирующих с профессиональными сферами и ситуациями; 3) в минимуме отобранных языковых явлений (лексических единиц, формул речевого общения, грамматических моделей, дифференцированных по видам речевой деятельности); 4) в характере, содержании и функционально-стилистических аспектах информации, включающей лингвострановедческие знания, что имеет также большое значение для повышения мотивации к овладению иностранным языком, удовлетворения познавательных интересов обучаемых и их потребностей в профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Поскольку «социальные взаимодействия, связанные с профессиональными отношениями и профессиональной деятельностью» рассматриваются как профессиональная социализация, то такого рода коммуникация «...осуществляется на трех уровнях: институциональном, групповом и личностном» (Вайсбург, 2009: 178).

Иначе говоря, речь идет о профессионально-коммуникативной социализации, характеризующейся в науке как «педагогически организованная форма субъект-субъектного взаимодействия личности и окружающей образовательной среды, предполагающей активное участие будущего специалиста в освоении культуры человеческих отношений, в овладении определенной социально-профессиональной ролью, знаниями и коммуникативными умениями, необходимыми для успешной социокультурной интеграции специалиста и имеющей результатом определенную профессиональную идентичность личности» (Шмакова, 2010: 14).

Таким образом, перед преподавателем иностранного языка в вузе стоит задача формирования профессионально-коммуникативной социализации в тесной связи с устной речевой деятельностью. Успех профессионально-коммуникативной социализации напрямую зависит от степени сформированности профессионально-коммуникативной компетенции и профессиональной культуры.

Побуждение к формированию межкультурной коммуникации – одной из самых сложных проблем в обучении иноязычному общению – обеспечивает проведение занятий с элементами дискуссии, обсуждение естественных ситуаций будущей профессиональной направленности.

Дидактические функции дискуссии соотносятся как с задачами конкретно-содержательного плана, так и с задачами организации сотрудничества в группе. Среди первых мы выделяем: осознание противоречий, трудностей обсуждаемой проблемы; актуализацию ранее полученных знаний; творческое переосмысление возможностей их применения. К задачам второго рода относятся: распределение ролей в группах-командах, выполнение коллективной работы, согласованность в обсуждении проблемы и выработка общего, группового подхода, соблюдение

специально принятых правил и процедур совместной поисковой деятельности.

Важно отметить, что основная цель обучения профессиональному иноязычному дискурсу заключается в формировании у студентов научного мышления; стимулировании их активной самостоятельной деятельности; в выработке умений обсуждать проблемы и находить решения; в подготовке к будущей профессии. При этом, важнейшей задачей, поставленной перед преподавателем, представляется его умение вовлечь каждого студента группы в процесс обсуждения проблемы, так как это способствует достижению чрезвычайно значимого «сопутствующего результата» – формированию коммуникативной и дискуссионной культуры у слабоуспевающих студентов.

Одним из главных достоинств дискуссии является формирование навыков и умений группового решения проблемы, а также положительной мотивации для этого вида совместной учебной деятельности. Студент учится не только у преподавателя, но и у своих товарищей-студентов, поскольку решая профессиональные задачи в группе, он разделяет с ними не только знание, но и незнание. Таким образом, происходит постепенная подготовка к гибким отношениям в будущих жизненных ролях.

Среди всего многообразия дискуссий выделяют два достаточно характерных типа, которые условно называют «прогрессивной дискуссией» и «свободной» групповой дискуссией.

В прогрессивной дискуссии есть одна общая проблема, которую необходимо решить в процессе группового поиска. Эта проблема разбивается на несколько подпроблем (частных вопросов), и в каждый момент вся группа, как правило, 8-12 человек, ищет ответ на один и тот же вопрос. Мы признаем это важным, так как дискуссия дезорганизуется, если каждый ее участник работает над своим аспектом проблемы и, соответственно, высказывания и мнения других участников представляются ему не имеющими отношения к делу.

В свободной групповой дискуссии проблемы в явном виде может и не быть; имеется некоторая общая тема для обсуждений, что обеспечивает возможность общения. Но основная цель заключается не в поиске общего решения, а выработке умений мыслить научно, отвлекаться от стереотипных суждений, использовать правильные и ошибочные мнения других членов группы. В свободной групповой дискуссии каждый студент должен записать свои спонтанные реакции на данный стимул (например, отчет об эксперименте) в качестве подготовки к обсуждению. В высшей профессиональной школе используются следующие виды свободной дискуссии: панель, симпозиум, форум, сессия, аквариум.

Следует учитывать, что основной трудностью при обучении студентов неязыковых специальностей дискуссии на иностранном является отсутствие у них фоновых знаний и культуры ее ведения на родном языке. Поэтому в своей практике вузовской подготовки обучаемых мы сначала знакомим студентов с методикой и приемами ведения полемического взаимодействия,

диспута на основе стандартных речевых примеров на иностранном языке в различных ситуациях общения (нейтральной, формальной или неформальной).

Так, для начала общения можно использовать такие нейтральные выражения, как: Excuse me, ...? Excuse me, but ...? Excuse me asking, but...? Или формальные: Forgive me for asking, but...? Do excuse me, but...? I beg your pardon, but...?

Для проверки понимания точки зрения партнеров рекомендуется использовать следующие речевые клише:

а) нейтральные: Excuse me, does that mean ...? I'm sorry, I'm not sure I understand. Does this/that mean...? Do you mean...? I am sorry if I seem a little slow/stupid, but I'm not sure I understand what... Does this/that mean...? Do you mean...?

б) неформальные: Sorry, I am not quite with you/ with what you've just said. You mean...? Does it mean...? If I got it right, then ...? So what you/he/she mean/means is ... right? So what you're saying is ... right?

в) формальные: If I understand you correctly you/that... Would I be correct in saying that ...? If I follow you rightly, then...? Just to be clear about what's just been said/decided, could I ask a question? Do you mean...?

Чтобы проверить, понятна ли мысль оппонентам, желательно использовать следующие примеры начала высказывания:

а) нейтральные: Do you see what I mean? Do you know what I mean? ...,if you see what I mean. Does that seem to make sense?

б) неформальные: D'you see? Right? OK? Yeah? Get it? Got it?

в) формальные: Am I making myself clear? Do I make myself clear? Have I made myself clear? I'm not sure if I make myself clear.

Если участнику дискуссии необходимо попросить оппонента повторить что-либо, например последнюю фразу, то можно запросить необходимую информацию, начиная свое высказывание со следующих фраз:

а) нейтральные: Pardon? I'm sorry I didn't catch the last word. The...? Sorry? I'm sorry, I didn't hear... I'm sorry, what did you say? Would/could you repeat what you said/the last sentence, etc., please? I'm sorry, I couldn't/didn't hear what you said?

б) неформальные: Sorry? Sorry, what did you say? Sorry, I didn't get any of that. Come again? What? You what/where, etc.? Eh?

в) формальные: I'm sorry, would you mind repeating that sentence again, please? I'm sorry, could you repeat that word? I'm sorry, could I ask to repeat that word? I beg your pardon?

Чтобы попросить собеседников о предоставлении некоторого времени на обдумывание высказывания, рекомендуется употреблять следующие речевые формулы:

а) нейтральные: Er, let me think... Let me see... Just a moment... Just let me get it right...Just let me think about this a moment.

б) неформальные: Hang on for a second. It's just on the tip of my tongue.

в) формальные: May I think about that for a moment? Now, how can I best say this?

Форма проведения дискуссий может отличаться в зависимости от особенностей обсуждения предмета и сводиться к обсуждению трудностей, возникающих в работе над текущим учебным материалом.

Формы высказывания носят различный характер: ответы, комментарии, вопросы. Когда проблема исчерпана, преподаватель ставит новую проблему, чтобы оживить разговор.

Материал, предназначенный для обсуждения, преподаватель представляет в разной форме, а именно:

- перечень фактов или положений нейтрального характера;
- небольшое высказывание, выражающее определенную точку зрения;
- текст, в котором содержатся положения, подтверждающие одну или диаметрально-противоположные точки зрения;
- фильмы;
- вопросы, иногда специально «провоцирующие» студентов на несогласие.

Важно, чтобы сам материал содержал стимул для дискуссии, представляющей собой обмен мнениями по спорной, неоднозначной проблеме. Так, для обсуждения студентам предлагаются следующие темы:

1. Customs and traditions.

Discuss whether young generations should continue the traditions of the previous generations.

Say whether it is better to celebrate your native holidays and festivals or follow the traditions of foreign countries.

Say what you think about the following English proverbs:

- East or West, Home is best.
- There is nothing like home.

Describe the way of celebrating the international holidays in our country, in your family. Don't forget about traditional food.

2. Family life.

Marriage has always been argued about.

Express your opinion about the following statements:

- Marriage is necessary for the children.
- Marriage keeps couples together.
- Marriage restricts freedom.
- Divorce is morally wrong and marriage should be preserved at all costs.
- The members of the family should live in the same area, so that it is easy for them to visit each other.
- Children should only leave home after they are married.
- Every family has a skeleton in the cupboard.
- Men make houses, women make homes.
- A career is for men, not for women.

3. Culture.

Discuss how important art in man's life is, what it teaches him and how it can change him.

Speak about the role of art in your self-education.

Say what works of art have impressed you greatly.

Speak about the role of music in the life of people.

Discuss whether an artist shows his inner-world or real life, which is around him.

Say whether you agree or disagree with the following statements:

– The life of a man lasts only a short time, but art goes on forever.

– A theatre play is better than a screen version.

– Theatre is a wonderful combination of arts.

– Cinema is a marvelous invention of the 20th century.

– Museums are repositories of

– Beauty will save the world.

– To have a success in business means to follow the definite rules of business etiquette.

– The world of arts makes us better.

Важно помнить, что высказывание необходимо строить по определенной структуре:

– выдвижение и защиту тезиса первыми участниками;

– опровержение данного тезиса и аргументы второго участника.

Дискуссии на иностранном языке следует проводить по следующим этапам:

1 этап: студенты только обмениваются дополнительной информацией, которую самостоятельно подготовили (индивидуально по выбору).

2 этап: студенты обсуждают проблемы, связанные с темой.

3 этап: студенты участвуют в собственно дискуссии.

Для выражения собственного аргументированного суждения обучающимся предлагается использовать набор следующих стандартных фраз:

– согласие (agreement): I agree with you entirely/completely. Just the same thought. That's exactly how I feel. No doubt about it. I suppose so. I guess so. I have the same point of view. What you say is perfectly true. I am of the same opinion. That's what I was thinking. That's my way of looking at it. It stands to reason. I won't deny that. It goes without saying... It really looks like that.

– несогласие (disagreement): I don't agree with you. I disagree with you. Just the other way round. I have another point of view. On the one hand... On the other hand... I've got some reasons to disagree. I've got an argument to oppose. It might be right but... I see your point of view but ... Well, I'm not so sure.

Практика показывает, что важную роль при отборе содержания обучению профессиональному дискурсу играет ситуация. На наш взгляд, она должна быть типичной, стандартной и определена социально-коммуникативной позицией обучающихся, т.е. модель реального контакта, в котором реализуется речевое поведение собеседников в их типичных социально-коммуникативных ролях.

Предлагаем следующие ситуации при обучении студентов профессиональному дискурсу:

1. You are a boss. You have to fire one of your two employees. One is a very efficient worker. The other is not, but he/she is your brother/sister-in-law. What would you do?

2. You are looking for a job. You are a university graduate. Explain which job you would choose, considering what each of them would involve in terms of time, money, convenience:

- A school teacher or a university lecturer,
- A secretary and a shorthand typist ready to accompany your boss in his/her business trips abroad,
- A waiter at a restaurant/café/night club.

Изучая проблему заикания у детей, студентам-дефектологам предлагается ролевая игра, в которой есть логопед и родители 4-х летнего мальчика, обеспокоенные тем, что их ребенок заикается. Профессиональный диалог между специалистом в области дефектологического образования и обычных людей строится в форме расспроса с последующим обсуждением проблемы на основе стереотипных высказываний, речевых клише. Так, например:

– расспрос (asking): What's happened? What's the problem? What bothers you? When did it happen? When did it begin? Has your child been overly tired recently? Has your child had any stress/ troubles? What do you complain about?...);

– жалоба (expressing complaints): I'm sorry to have to say this.... We've got a bit of a problem here, you see.... I'd like to point out that.... I wonder if you could help us.... It's just not good enough. You should...

– рекомендации (instructing): First of all... . The first thing you have to do... . After you've done that you The next thing you do is ... Oh, by the way, don't forget to ... make sure you remember ... Oh, and be careful not to do.... In my opinion, from my point of view, to my mind; I would recommend you...; You should take/ follow, you must/mustn't correct/interrupt/practice/talk/discuss...).

При этом параллельно отрабатываются грамматические модели употребления некоторых модальных глаголов.

В качестве подготовительного этапа может служить работа с профессиональными аутентичными текстами с предтекстовыми и послетекстовыми упражнениями для тренировки лексико-грамматических навыков.

На наш взгляд, важно проводить дискуссии на иностранном языке при условии сформированности соответствующих умений по определенной системе, охватывающей все ступени обучения. Она включает различного рода упражнения и тренинги, позволяющие преодолевать психолингвистические трудности диалогического взаимодействия, способствующие:

- преодолению замкнутости, пассивности, скованности, застенчивости;

- развитию навыков коллективного решения проблемы, воспитанию чувства общности;
- формированию поведенческого механизма;
- развитию навыков оценки аргументированного высказывания соперников;
- формированию навыков высказывания аналогичной или противоположной точки зрения.

Таким образом, в условиях расширения международных контактов, гуманизации и гуманитаризации образования практическое владение иностранным языком способствует формированию всесторонне развитой, социально-активной личности, обеспечивает ей возможности для установления культурных и деловых связей, приобщению к мировой культуре и общечеловеческим ценностям.

Курс иностранного языка в системе вузовской подготовки будущих специалистов носит коммуникативно-ориентированный характер. Задачи курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями обучаемых. Цель курса – обеспечить студентам возможность приобретения общей, коммуникативной и профессиональной иноязычной компетенции. В нашей практике мы используем коммуникативный подход к обучению иностранному языку, в основе которого лежат дидактические принципы самостоятельности, творческой активности, ответственности студента и преподавателя за результаты их совместного труда. Программа предполагает использование гибкости и разнообразия средств обучения, их согласованность с конечной целью обучения и с социально-личностными потребностями студента.

При этом содержание обучения профессиональному иностранному языку рассматривается как некая модель естественного общения, участники которого обладают определенными навыками и умениями, а также способностью соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители языка.

Вполне очевидно, что для реализации задач формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов высшей школы необходимо создавать условия для формирования дискурсивной компетенции, способствующей всестороннему развитию личности студента, развитию его творческого мышления, языковой интуиции и коммуникативных способностей, обеспечивающих овладение культурой речевого общения и поведения, а также позволяет коммуниканту быть равным партнером иноязычного межкультурного общения в профессиональной сфере. Преимущества дискуссионного взаимодействия заключаются в овладении студентами определенной стратегией разговора в ситуации, имитирующей реальное общение.

Литература

1. Вайсбург А.В. Проблемы профессиональной социализации социологов в регионе // Регионология. – № 1, 2009. – С. 176 – 182.

2. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. / ред. В.И. Герасимова; сост. В.В. Петрова; вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 320 с.

3. Елухина Н.В. Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методике формирования дискурсивной компетенции // Иностранные языки в школе. – № 3, 2002. – С. 9 – 13.

4. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. –149 с.

5. Шатурная Е.А. Профессионально-ориентированный дискурс как объект овладения в неязыковом вузе // Вестник Томского государственного университета. – № 320, 2009. – С. 174 – 176.

6. Шмакова О.В. Профессиональная социализация студентов средствами иноязычного делового общения (на материале обучения деловому английскому). Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Новокузнецк, 2010. – 26 с.

7. Maingueneau D. Analyser les textes de communication. – Paris: Dunod, 1998. – 211 p.

(0,7 п.л.)